

The Inviolable Garden of Girls in Ibycus 286 *PMG*<sup>1</sup>

\* Ibycus 286 *PMG*, ed. Budelmann 2018:

<p>ἦρι μὲν αἶ τε Κυδώνια          μηλίδες ἀρδόμεναι ῥοᾶν          ἐκ ποταμῶν, ἵνα παρθένων          κῆπος ἀκήρατος, αἶ τ' οἴνανθίδες          αὐξόμεναι σκιεροῖσιν ὑφ' ἔρνεσιν 5          οἴναρέοις θαλέθοισιν· ἐμοὶ δ' ἔρος          οὐδεμίαν κατάκοιτος ὦραν·          ἔτετ' ὑπὸ στεροπαῆς φλέγων          Θρηίκιος Βορέας          αἰσσων παρὰ Κύπριδος ἀζαλέ- 10          αἰς μανίαισιν ἐρεμνὸς ἀθαμβῆς          ἐγκρατέως πεδόθεν ἔφυλάσσειτ'          ἡμετέρας φρένας.</p>	<p>In spring both the <b>Kydonian quince-trees</b>, watered from the streams of rivers in <b>the inviolate garden of girls</b>, and the <b>blossoms of the vine</b> growing beneath the shady <b>shoots of the vine-leaves, thrive</b>—but as for me, <i>eros</i> is at rest in no season; and, burning with lighting flashes, Thracian Boreas, darting from beside the Kyprian with parching madresses, dark, undaunted, forcibly guards my heart from the ground up.</p>
--	--

1. LSJ s.v. κῆπος:

- garden, orchard, or plantation (κῆπον, *Od.* 7.129, 24.247, 24.338; κῆπον...πολυδένδρεον, 4.737);
- of any rich, highly cultivated region, e.g.,
  - o Cyrene (Κυράνα γλυκὺν ἀμφὶ κᾶπον Ἀφροδίτας, *Pind. Pyth.* 5.24) or
  - o Libya (Διὸς...κᾶπον, *Pind. Pyth.* 9.53);
- of heaven (ἐν Διὸς κήποις, *Soph. Fr.* 320);
- of the eastern sky (Φοίβου παλαιὸν κῆπον, *Soph. Fr.* 956);
- the enclosure for the Olympic games (κᾶπος, *Pind. Ol.* 3.24).

2. LSJ s.v. ἀκήρατος:

- undefiled, pure (ὔδωρ...ἀκήρατον, *Il.* 24.303);
- inviolate (χεῦμ' ἀκήρατον, *Soph. OC* 471; ἀκηράτω σὺν ὄμβρω, *Soph. OC* 690);
- untouched, unhurt (οἶκος καὶ κλῆρος, *Il.* 15.498; κτήματ' ἀκήρατα, *Od.* 17.532);
- of persons, undefiled, a virgin (ἀκήρατον δέ μ' ἐκ πατρὸς λαβὼν δόμων, *Eur. Tro.* 675; ἀκήρατον λέχος, *Eur. Or.* 575; ἀκήρατοι γάμων, *Plat. Leg.* 840d);
- cf. LSJ s.v. κηραίνω: to harm, destroy (θῆρες δὲ κηραίνουσι καὶ βροτοί, *Aesch. Supp.* 999).

<sup>1</sup> All translations are my own, unless otherwise stated.

\* Ibycus 286 *PMG*, ed. Budelmann 2018:

<p>ἦρι μὲν αἶ τε Κυδώνιαι      μηλίδες ἀρδόμεναι ῥοᾶν      ἐκ ποταμῶν, ἵνα παρθένων      κῆπος ἀκήρατος, αἶ τ' οἰνανθίδες      αὐξόμεναι σκιεροῖσιν ὑφ' ἔρνεσιν 5      οἰναρέοις θαλέθοισιν· ἐμοὶ δ' ἔρος      οὐδεμίαν κατάκοιτος ὦραν·      ἔτετ' ὑπὸ στεροπαῶς φλέγων      Θρηίκιος Βορέας      αἴσσωσιν παρὰ Κύπριδος ἀζαλέ- 10      αἰς μανίαισιν ἐρεμνὸς ἀθαμβῆς      ἐγκρατέως πεδόθεν ἔφυλάσσειτ'      ἡμετέρας φρένας.</p>	<p>In spring <b>both the Kydonian quince-trees</b>, watered from the streams of rivers in the inviolate garden of girls, <b>and the blossoms of the vine growing beneath the shady shoots of the vine-leaves, thrive</b>—but as for me, <i>eros</i> is at rest in no season; and, burning with lighting flashes, Thracian Boreas, darting from beside the Kyprian with parching madneses, dark, undaunted, forcibly guards my heart from the ground up.</p>
---	---

3. Stesichorus 187 *PMG*, ed. Campbell 1991. Athenaeus 3.81d quotes Stesichorus' *Helen*, probably describing the marriage of Menelaus and Helen:

<p>πολλὰ μὲν <b>Κυδώνια μᾶλα</b> ποτερρίπτουν ποτὶ      δίφρον ἄνακτι,      πολλὰ δὲ μύρσινα φῦλλα      καὶ ῥοδίνους στεφάνους Ἴων τε κορωνίδας      οὔλας.</p>	<p>Many <b>Kydonian quinces</b> they threw at the chariot of their lord, and many myrtle leaves and rose garlands and twisted crowns of violets.</p>
---	--

Cf. Solon's direction for new brides to eat a quince in Plut. *Conjug. Praec.* 138d.

4. Sappho 105a *L-P*, ed. Campbell 1982. Himerius *Orationes* 9.16 tells us that Sappho compares the girl to an apple and the bridegroom to Achilles:

<p>οἷον τὸ <b>γλυκύμαλον</b> ἐρεύθεται ἄκρω ἐπ'      ὕσδω,      ἄκρον ἐπ' ἀκροτάτῳ, λελάθοντο δὲ      μαλοδρόπης·      οὐ μὰν ἐκλελάθοντ', ἀλλ' οὐκ ἐδύναντ'      ἐπίκεσθαι</p>	<p>As the <b>sweet-apple</b> blushes upon the highest bough, high upon the very highest; the apple-pickers did not notice it—no, they did not entirely forget it, but they were unable to reach.</p>
---	--

5. Hom. *Od.* 6.162–63, 66–68, ed. and trans. Murray 1919. Odysseus praises Nausikaä after her maids have fled, asking to be taken to the city:

<p>Δήλω δὴ ποτε τοῖον Ἀπόλλωνος παρὰ βωμῶ  <b>φοίνικος νέον ἔρνος</b> ἀνερχόμενον ἐνόησα·      ...      ὥς δ' αὐτῶς καὶ κεῖνο ἰδὼν ἐτεθήπεα θυμῶ      δὴν, ἐπεὶ οὐ πῶ τοῖον ἀνήλυθεν ἐκ δόρου      γαίης,  <b>ὥς σέ, γύναι, ἄγαμαί τε τέθηπά τε...</b></p>	<p>Now in Delos once I saw such a thing, a <b>young shoot of a palm</b> springing up beside the altar of Apollo...in the same way, when I saw that, I marveled long at heart, for never yet did such a tree spring up from the earth. <b>In like manner, lady, I marvel at you, and am amazed...</b></p>
--	--



### Selected Bibliography

- Bowra, C. Maurice. 1961. *Greek Lyric Poetry from Alcman to Simonides*. 2nd rev. ed. Oxford: Clarendon Press.
- Bremer, Jan M. 1975. "The Meadow of Love and Two Passages in Euripides' *Hippolytus*." *Mnemosyne* 28.3: 268–80.
- Budelmann, Felix, ed. 2018. *Greek Lyric: A Selection*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Calame, Claude. 1999. *The Poetics of Eros in Ancient Greece*, trans. Janet Lloyd. Princeton: Princeton University Press.
- Carson, Anne. 1990. "Putting Her in Her Place: Woman, Dirt, and Desire." In *Before Sexuality: The Construction of the Erotic Experience in the Ancient Greek World*, ed. David M. Halperin, John J. Winkler, and Froma I. Zeitlin, 135–69. Princeton: Princeton University Press.
- Cazzato, Vanessa. 2013. "Worlds of Erôs in Ibycus Fragment 286 (PMGF)." In *Erôs in Ancient Greece*, ed. Ed Sanders, Chiara Thumiger, Christopher Carey, and Nick Lowe, 267–76. Oxford: Oxford University Press.
- Davies, Malcolm. 1986. "Symbolism and Imagery in the Poetry of Ibycus." *Hermes* 114.4: 399–405.
- Heirman, Jo. 2012. *Space in Archaic Greek Lyric: City, Countryside and Sea*. Amsterdam: Amsterdam University Press.
- Littlewood, Antony R. 1968. "The Symbolism of the Apple in Greek and Roman Literature." *HSPH* 72: 147–81.
- MacLachlan, Bonnie. 1997. "Personal Poetry." In *A Companion to the Greek Lyric Poets*, ed. Douglas E. Gerber. New York: Brill.
- Papadimitropoulos, Loukas. 2019. "Ibycus Fr. 286 PMGF: Erotic Violation and Poetic Inspiration." *Mnemosyne* 72.2: 315–21.
- Ragusa, Giuliana, and Patricia A. Rosenmeyer. 2019. "A DELICATE BRIDEGROOM: *HABROSUNĒ* IN SAPPHO, FR. 115V: In Memory of Milla Ragusa." *The Classical Quarterly* 69.1: 62–74.
- Tortorelli, William. 2004. "A Proposed Colometry of Ibycus 286." *Classical Philology* 99.4: 370–76.
- Trumpf, Jürgen. 1960. "Kydonische Äpfel." *Hermes* 88.1: 14–22.
- Wilkinson, Claire Louise. 2012. *The Lyric of Ibycus: Introduction, Text and Commentary*. Berlin: De Gruyter, Inc.